

УДК 378.048.2

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ ОСНОВАМ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

ШЕЛЯГОВА ТАМАРА ГРИГОРЬЕВНА

Доцент кафедры иностранных языков, Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, Минск, Республика Беларусь

ДРОБЫШЕВА АННА ПАВЛОВНА

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, Минск, Республика Беларусь

МАЛИКОВА ИРИНА ГАВРИИЛОВНА

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, Минск, Республика Беларусь

***Аннотация.** Данная статья рассматривает некоторые методические и практические вопросы обучения реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в неязыковом вузе. Изучение данных вопросов обусловлено важностью обучения магистрантов работе с оригинальными иноязычными научно-техническими текстами по специальности с целью письменного изложения их краткого содержания в виде рефератов и аннотаций. Анализируются специфические характеристики рефератов и аннотаций, связанные с их различным назначением, приводятся их разнообразные виды и структура. Даются практические рекомендации по подготовке рефератов и составлению аннотаций, приводятся требования, предъявляемые к ним, предлагаются критерии их оценивания. Владение умениями извлечения и переработки научной информации позволит обучающимся использовать иностранный язык как средство для достижения коммуникативных целей в ситуациях профессионального и академического взаимодействия.*

***Ключевые слова:** реферирование, аннотирование, первичный текст, вторичный текст, компрессия информации, иноязычная литература, профессиональная коммуникация.*

В современном обществе в условиях «компрессии времени» и увеличения доступной информации в «геометрической прогрессии» возрастает значимость владения методами быстрой переработки информации [1, 2]. Рождение новых знаний в профессиональной и научной сферах напрямую зависит от количества переработанной информации. Следовательно, эффективная профессиональная деятельность немислима без надлежащего владения методами быстрого получения и переработки информации. Поэтому, одной из основных целей обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование у обучающихся навыков работы с оригинальным научным текстом по специальности и навыков создания реферата или аннотации оригинальной научной статьи.

Реферат и аннотация относятся к вторичным источникам научной информации, содержащим сведения о первичных документах. Под первичным текстом понимается текст, написанный автором для передачи какой-либо идеи, информации. Вторичный текст не является оригинальным произведением и его задача – передать, упростить, выделить информацию, которая релевантна поставленной перед автором вторичного текста задаче. Во вторичных текстах информация сжата до степени, позволяющей ознакомление и первичное просматривание документа, что экономит время на поиск и отбор необходимой литературы, нахождение новой информации и её переработку. В процессе создания вторичного текста развиваются умения, необходимые для информационно-аналитической деятельности: умение подбирать тексты, необходимые для получения информации согласно поставленной задаче,

умение ориентироваться в структурно-композиционных характеристиках технического профессионального текста-оригинала, его внешней и внутренней структуре, умение находить и выделять интересующую информацию в первичном научно-техническом тексте, умение анализировать, сравнивать и сопоставлять профессиональные сведения и факты, содержащиеся в тексте-оригинале; синтезировать и конкретизировать содержание информационных единиц, умение создавать новую синтаксическую структуру на базе найденной и выделенной из первичного текста информации, умение осуществлять компрессию информации, содержащуюся в тексте, на семиотическом (языковом) и структурном уровнях, умение оформлять тексты для последующего представления в печатном виде.

Умения, развиваемые в процессе обучения реферированию и аннотированию, позволяют заменить обучение переводу на обучение реферированию и аннотированию. Перевод как вид учебной деятельности в последнее время теряет прикладной характер, т.к. профессиональный перевод любого текста может быть выполнен автоматически на хорошем уровне.

При создании вторичных письменных текстов следует принимать во внимание тот факт, что реферат относится к текстам информационного жанра. Имея конкретную коммуникативную задачу, он обладает специфической композиционной структурой, знание которой является гарантией того, что реферат выполнит свою коммуникативную задачу. Следовательно, для того, чтобы процесс обучения реферированию научно-технической литературы по специальности был успешным, необходимо также учитывать специфические особенности реферата [3, с. 128-129] и целенаправленно формировать специфические речевые умения реферирования [4, с. 48-51; 5, с. 115-118], включающие рецептивные и продуктивные умения реферирования иноязычного текста академической и/или профессиональной направленности.

Подготовка специалистов, не только знающих иностранный язык и владеющих способностью и готовностью использовать языковые средства иностранного языка для достижения коммуникативных целей в ситуациях профессионального и академического взаимодействия, предполагает в том числе умение системно мыслить, обладать способностью к восприятию информации, навыками отбора, обработки, анализа, обобщения и систематизации информации на иностранном языке в сфере профессиональной коммуникации. Поэтому одной из основных целей обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование у обучающихся навыков работы с оригинальным научным текстом по специальности и навыков создания реферата или аннотации оригинальной научной статьи.

Но, как показывает практика работы с магистрантами, далеко не все из них по причине нехватки учебного времени, обилия учебных задач и др. имеют опыт работы с оригинальными иноязычными источниками с целью написания текстов «сокращённого изложения», «реферата статьи», «аннотации к статье», резюме и др. При подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, одной из задач которого является создание реферата иноязычной литературы по специальности, магистранты испытывают определённые трудности в понимании профессионально ориентированной литературы на иностранном языке, в логико-смысловой ориентации в структуре иноязычного текста, содержащего профессионально значимую информацию, при извлечении основной информации с целью использования её для решения практических задач в письменной коммуникации. Задача преподавателя, следовательно, состоит в оказании методической помощи в овладении способами и приёмами компрессии информации, извлекаемой из текстов научной тематики, и её последующей передачи на иностранном языке, что и составляет основу реферирования и аннотирования.

Обучение созданию вторичных текстов в рамках изучения иностранных языков (реферированию и аннотированию) – проблема относительно неисследованная в теории преподавания иностранных языков. Реферирование не считается отдельным видом речевой

деятельности. Не существует единой общепринятой терминологической базы, нет прямых соответствий русскоязычным терминам в английском языке и наоборот.

Слово «реферат» может переводиться на английский язык как «abstract, synopsis, précis, résumé», слово «аннотация» – «summary, abstract, outline, abridgement, draft». Каждое из этих соответствий несёт в себе новые оттенки смысла и позволяет интерпретировать значение различными способами.

Применительно к методике преподавания иностранных языков, аннотация (Abstract) определяется как предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста-оригинала и в нескольких строках дающее представление о его тематике.

Реферат (Summary) – текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки.

Главной и отличительной характеристикой реферата является информативность, которую можно рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нём большого количества так называемых ёмких слов. В роли ёмких слов выступают термины или устойчивые терминологические сочетания, несущие точную информацию [6]. Рекомендуется избегать нестандартных непривычных символов и разъяснять их при первом упоминании в тексте. Часто упоминаемые термины после первого употребления рекомендуется заменять аббревиатурами. Формулы в тексте реферата приводятся в тех случаях, когда без них невозможно составление текста реферата, когда они выражают итоги работы, изложенной в первичном документе, и когда наличие формул существенно облегчает понимание содержания первичного документа. Иллюстрации (чертежи, карты, схемы, диаграммы, фотографии) и таблицы могут быть включены в реферат полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста реферата. Фамилии в тексте реферата, как правило, рекомендуется приводить на иностранном языке. Названия фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании. В языке реферата прослеживается тенденция к субстантивации. Роль глаголов ослабляется, над другими частями речи преобладают существительные (абстрактные существительные помогают обобщить целые абзацы текста). В терминологической лексике реферата наибольшую семантическую нагрузку несут именные группы, способные номинировать предметы и процессы в их действительных связях.

Лексическая линейка глаголов в языке реферата отличается наличием глаголов с общим значением типа «считать», «рассматривать», «полагать». В английском языке используются глаголы с общим значением исследования: изучать, исследовать, рассматривать – study, investigate, examine, analyze, consider. Для русского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего и прошедшего времени, причём используется обратный порядок; для английского предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с прямым порядком слов. Например, сравните: In this paper a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA) is described. The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Two major technical challenges are briefly touched upon.

В данной статье описывается миниатюрный беспилотный самолёт-шпион, разрабатываемый в Массачусетском технологическом институте (США). Представлены особенности конструкции, принцип действия, лётные характеристики и его преимущества перед уже используемыми беспилотными летательными аппаратами. Кратко затронуты две основные технические проблемы.

Синтаксис реферата характеризуется однообразием. Материал подаётся не в развитии, а в статике. В тексте реферата поэтому преобладают констатирующие сообщения и

перечисления, оформленные в составе простых распространённых предложений. Широко распространены вводные слова, из которых наиболее частотны вводные слова, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают хорошо информированные источники» [6, с. 25-26].

Работа по смысловому свёртыванию текста начинается с чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием. Важная роль на данном этапе отводится детальному изучению заглавия первичного документа, так как заглавие может раскрывать содержание всего текста [7, с. 136]. Заглавие, являющееся неотъемлемой частью каждой статьи, представляет собой максимальную свёртку основного содержания научного текста. Нормой для заглавия является назывное (номинативное) предложение с использованием именных групп, что связано с тем, что в текстах научных статей заглавие выполняет преимущественно информативную функцию. Изучая заглавие, можно выявить тему, объект, предмет научной статьи, можно активизировать предварительные знания обучающихся по теме статьи. Это может помочь в значительной степени облегчить дальнейшую работу по пониманию текста и будет способствовать развитию прогностических умений.

За первичным (ознакомительным) чтением первоисточника следует внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагментов. Выделение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев.

Выделив ключевые моменты, их следует объединить и сгруппировать в соответствии с тематической направленностью, группируя вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста, что и является основой для составления реферата. При обучении учащихся приёмам работы с целым текстом очень важно научить их понимать смысловую структуру абзаца, поскольку предложения, составляющие абзац, не равноценны с точки зрения их смыслового веса. Логика абзаца такова: обобщающая фраза стоит в самом начале абзаца, а следующие предложения разъясняют и детализируют содержание обобщающей фразы [8]. Обобщающие предложения в абзаце называются ключевыми (key sentences), или тематическими предложениями (topic sentences). Иногда обобщение в форме ключевого предложения находится в конце абзаца.

Текст реферата может включать лексические единицы, заимствованные из самых различных частей подлинника. При этом во вторичных текстах требуется введение связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте. Очень часто обучающиеся сталкиваются с трудностями логического и последовательного изложения материала в связи с незнанием связующих элементов, служебных слов. Следовательно, очень важно восполнить данный пробел, что поможет существенно улучшить логическое развитие мысли при написании текста реферата. В случае совпадения смыслового развития с первичным текстом в отдельных частях реферата, иногда, как правило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале.

После достижения цели точного понимания содержания текста первоисточника переходят к работе по компрессии (смысловому свёртыванию) прочитанного текста и написанию текста реферата.

В системе научной коммуникации реферат выполняет разнообразные информационно-коммуникативные функции, к основным функциям относятся: а) информативная; б) поисковая; в) справочная; г) сигнальная; д) коммуникативная.

Выделяют несколько видов рефератов с учётом их специфики: их целевое назначение, функции, зависимость от первичного документа и особенности их формы. Классификация рефератов строится по следующим критериям:

- по степени информативности:

а) индикативные рефераты, позволяющие определить необходимость обращения к полному тексту; б) информативные рефераты, содержащие все основные положения реферируемого документа;

- по ориентации:

а) общие рефераты, предназначенные для широкого круга читателей; б) целевые рефераты, предназначенные для читателей определённой категории;

- по методу создания:

а) интеллектуальные рефераты, т.е. созданные человеком; б) машинные рефераты, т.е. созданные с помощью компьютера;

- по форме представления:

а) текстовые рефераты, в которых информация представлена в виде текстов; б) статистические рефераты, в которых информация представлена в виде таблиц, диаграмм, графиков и т.д.;

- по способу формирования:

а) рефераты-экстракты, составленные из наиболее информативных фрагментов первичного текста; б) рефераты, созданные за счёт формирования нового текста;

- по количеству реферируемых источников:

а) монографические рефераты, составленные на один документ; б) сводные или обзорные рефераты, составленные из нескольких документов по одной теме;

- по объёму или глубине свёртывания:

а) краткие рефераты, объём которых составляет около 250 слов; б) расширенные рефераты, объём которых не лимитирован и составляет 10-15% от объёма первичного документа.

Одним из требований, предъявляемых к магистрантам, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык», является подготовка обзорного реферата на иностранном языке, и положительный отзыв рецензента на данный реферат [9]. Успешная реализация поставленной задачи предполагает владение способами и приёмами компрессии информации, извлекаемой из текстов научной тематики, и её последующая передача на иностранном языке.

Тематика реферата (на иностранном языке) должна коррелировать со специальностью и будущим диссертационным исследованием и включать обзор актуальных научных статей. Структура реферата должна включать:

а) титульный лист, заполненный по единой форме;

б) оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата;

в) краткую аннотацию на русском, белорусском и иностранном языках;

г) введение (объём введения около 10% от общего объёма реферата);

д) основную часть реферата, которая может состоять из нескольких глав;

е) заключение, содержащее главные выводы и итоги из текста основной части;

ж) список литературы, состоящий из 10-15 источников из научных периодических изданий. Названия источников в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных используемых источников;

з) глоссарий научных терминов по специальности не менее 15, состоящий из 10-15 источников из научных периодических изданий.

Объём реферата должен составлять 20-25 страниц машинописного текста. Шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14 пт., межстрочный интервал – 1,5. Параметры страницы: размер бумаги – А4 (21 см x 29,7 см), поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1 см. Библиографические ссылки в тексте реферата оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ. Все страницы реферата должны быть пронумерованы.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

- знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей;

- полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации, характер и достоверность примеров иллюстративного материала, способность к обобщению;

- степень завершённости реферативного исследования;
- культура письменного изложения материала;
- соответствие требованиям по оформлению;

Объективная оценка реферата предполагает отражение как положительных, так и отрицательных сторон работы.

Аннотирование – информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. В аннотации перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте. Основное назначение аннотации – дать некоторое представление о книге (статье, научной работе) с тем, чтобы рекомендовать её определённому кругу читателей или воспользоваться своими знаниями при выполнении работ исследовательского реферативного характера. Это означает, что прочитав аннотацию, человек получает возможность сориентироваться, следует ли ему изучить весь текст первоисточника. Таким образом, аннотация отвечает на вопрос: «О чём говорится в тексте?»

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть:

- *справочные* (описательные или информационные), раскрывающие тематику документов и сообщающие какие-либо сведения о нём, но не дающие его критической оценки;
- *рекомендательные*, содержащие оценку документа с точки зрения его пригодности для определённой категории читателей.

По охвату содержания аннотированного документа и читательского назначения различают *общие*, характеризующие документ в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, раскрывающие документ лишь в определённых аспектах, интересующих узкого специалиста [10, с. 127-129].

Для подготовки реферата в рамках сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку наибольший интерес представляют справочные (описательные, или информационные) аннотации, характеризующие первоисточник в наиболее обобщённом виде. Такие аннотации являются наиболее эффективными в представлении современной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогают сэкономить время на поиски и сбор научной информации. Они могут быть совсем краткими, состоящими из нескольких фраз, и развёрнутыми, но и в этом случае, в отличие от реферата, дают в сжатой форме лишь самые основные положения и выводы документов. В аннотации указываются лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Следует свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений. Для изложения используются простые предложения в изъявительном наклонении в настоящем времени, что обусловлено логичностью изложения материала в тексте аннотации, широко используется пассив, как правило исключаются всевозможные модальные конструкции. Лексика аннотации отличается преобладанием имён существительных над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Обязательные требования к справочной аннотации – чёткость, лаконичность, логическая структура, простота изложения.

Примерная схема справочной аннотации такова:

- вводная часть со всеми необходимыми выходными данными первоисточника, т.е. библиографическое описание: заглавие, данные об авторе, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы;

- основная часть, т.е. предмет изложения и его основные характеристики: тема, основные понятия, процессы, место и время в течение которого эти процессы происходят и т.д. Сообщается два, три или более основных положений первоисточника;

- заключительная часть, в которой приводятся отличительные черты документа по сравнению с родственными по тематике и целевому назначению. Отмечается то новое в содержании, что несёт в себе документ, а также особенности подачи материала, отмечается новая методика, новая оценка фактов, новая концепция или гипотеза, конкретные рекомендации практического характера и др.:

- конкретный читательский интерес: кому адресуется книга (статья), дополнительный круг читателей, кроме основного.

Обучение составлению аннотации можно проводить в несколько этапов: изначально следует просмотреть аннотируемый текст для первичного ознакомления с его содержанием (устанавливается название работы, просматриваются первые 2-3 абзаца, а также последний абзац работы; анализируются графики, схемы, таблицы, надписи к рисункам и т.д.).

На следующем этапе определяются основные положения аннотируемой работы и определяются вопросы, на которые следует указать при составлении аннотации.

Заключительный этап состоит в обобщении отмеченных сведений в связный текст. Составляются короткие отдельные предложения, состоящие из собственных, а не авторских слов. Текст строится из простых, собственно сконструированных предложений, не заимствованных из аннотируемого источника.

При обучении аннотированию обучающихся следует ознакомить с речевыми образцами, которые широко используются при составлении аннотаций. Для вводной части характерны клише типа: *the text under consideration deals with the problem, the article investigates the problem of*; в описательной части аннотации используются такие клише, как: *the following problems are described, such questions are considered, the text also provides information about*; в заключительной части аннотации используются следующие клише: *to sum it up we can say that, the following conclusion can be made, it should be noted* и т.д.

Исходя из требований к аннотациям, их объём составляет 10-15 строчек, около 500 знаков. Справочные (описательные) аннотации не рекомендуется превышать 800-1000 печатных знаков.

В процессе обучения реферированию и аннотированию важно научить студентов разбираться в требованиях к составлению аннотации и реферата, связанных с различным назначением этих документов. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определённого содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и итогами работы.

Таким образом, владение основами реферирования и аннотирования позволит будущему специалисту оперативно извлекать и перерабатывать информацию по специальности из иноязычных источников, писать научные статьи, аннотации и резюме своих работ, что обусловлено постоянно растущими потребностями современного информационного общества, основанного на экономике знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Капица, С.П. Глобальная демографическая революция и будущее человечества [Электронный ресурс] // Новая и новейшая история: [сайт]. URL : <http://vivovoco.astronet.ru/VV/JOURNAL/NEWHIST/DEMO.HTM> (дата обращения: 21.06.2023).
2. Капица, С.П. Об ускорении исторического времени // Новая и новейшая история : [сайт]. URL : <http://vivovoco.astronet.ru/VV/JOURNAL/NEWHIST/KAPTIME.HTM> (дата обращения: 21.06.2023).
3. Буран, А.Л. Обучение студентов неязыкового вуза основам создания вторичных текстов при чтении иноязычной литературы по специальности / А.Л. Буран // Вестник ТГПУ. – 2013. – №7 (135). – С. 127–130.
4. Даминова, С.О. Содержание и структура учебного пособия по реферированию иноязычных научных текстов для студентов неязыкового вуза / С.О. Даминова // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. – 2020. – Вып. 2 (835). – 100 с.
5. Колобкова, А.А. Обучение письменному реферативному изложению информации в процессе профессионально ориентированного иноязычного чтения : диссертация на соискание степени канд. пед. наук : 13.00.08 / А.А. Колобкова. – Пермь, 2006. – 228 с.
6. Князева, Е.Г. Информационная обработка текстов. Учебное пособие. – М., 2001.
7. Шадже, З.М. Обучение чтению иноязычной профессиональной литературы // Вестник Майкопского государственного университета. – 2015. – Вып.2. – С. 133–139.
8. Копыленко, О.М. Роль смысловой структуры текста в его понимании. [Электронный ресурс]. URL : <http://childpsy.ru/dissertations/id/18787.php> (дата обращения: 21.06.2023).
9. Программа-минимум кандидатского экзамена по образовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, китайский, русский как иностранный, белорусский как иностранный). – Минск, Министерство образования Республики Беларусь, 2022.
10. Английский язык. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М. : Высшая школа, 1991. – 155 с.